

NgámóWS Amos **1**
 (vervolg van de SEDER die begint bij Joël 2:26)

\ ..
 inbrengen-van NgámóWS: 1

// <>
 die-geschiedt bij-de-fokkers vandaan-vanTteQóWàNg;

» \\ /
 die schouwt op-over~JoeSseRáAéL

\ ..
 in-de-dagen-van NgoeZieJJáH koning-van~JeHuWDáH:

: < |
 en-in-de-dagen-van JâRáBeNgàM stichtzoon-van~JóWAáSh

\ ..
 [koning-van JieSseRáAéL:

<> \\
 een-jaaranderingdubbel voor-de-vertegenwending-van

!
 [de-siddering.

§
 en-voorts-zegt-hij: 2

| \ ..
 die-JHWH-van-Israël (is) vandaan-van-TsieJJóWN aan't-brullen:

<> \
 en-vandaan-van-JeruWSháLÉM aan't-geven de-stem-zijner;

| \ ..
 en-voorts-zijn-aan't-treuren de-oorden-van de-weiders

<> // !
 en-voorts-is-aan't-verdrogen het-eerstdeel¹-van de-KarMèL.

~

> \ .
 zo zegt die-JHWH-van-Israël, 3

| \ .
 op-tegen~drie afvalligheden-van DàMMèSsèQ,

<> \
 en-op-tegen~vier niet ben-ik-aan't-doen-omkeren-hen;

// // <> !
 op-tegen~hun-dorsen met-inscherpers-van ijzer enwel-GiLeNgàD.

// <> \
 en-voorts-ben-ik-aan't-zenden vuur in-het-huis-van ChæZáAéL; 4

<> // !
 en-voorts-is-dat-aan 't-eten de-paleizen-van BèN-HæDád.

| \ .
 en-voorts-ben-ik-aan't-breken de-schiet-boom-van DàMMèSsèQ, 5

< |
 en-voorts-ben-ik-aan't-doen-afschieden de-inzittende

¹ Dit Hebr. woord (RoASh) wordt meestal met 'hoofd' vertaald, maar laat in het hebreuws het begrip 'eerste' en 'eersteling' horen; vandaar 'eerstdeel': het hoofd (of de top) is immers dat wat het eerst verschijnt.

[vandaan-van-de-spleet-van~AáWèN,

// <>
 en-die-vasthoudt de-stamstaf vandaan-van-het-huis-van

[NgèDèN;

en-voorts-zijn-zijn-aan-t-ontmantelen²
 // <> // !
 het-volk-van~AæRám QieJR-waarts zegt die-JHWH-van-Israël.

~
 /// \
 zo zegt die-JHWH-van-Israël, 6

op~drie afvalligheden-van NgàZZáH³,

<> \
 en-op~vier niet ben-ik-aan't-keren-het;

// // <>
 op~het-ontmantelen-hunner (met)een-ontmanteling tot-tevredenheid

// !
 [om-te-doen-opsluiten voor-AêDóWM⁴.

// <> \
 en(zo)-zend-ik vuur in-de-muren-van NgàZZáH; 7

\ !
 en-het-vereet de-paleizen-harer.

/// |
 en-af-scheid-ik de-inzittende vandaan-van-AàSheDóWD, 8

// <>
 en-grijpend de-stam-staf vandaan-van-AàSheQeLóWN;

\ /
 en-voorts-ben-ik-aan't-doen-keren de-hand-mijner op-tegen-NgèQeRóWN:

| \
 en-teloor-gaan-zij, het-resterende-van de-PeLiSheTieJM⁵,

<> // !
 zegt de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël.

~

² Dit Hebr.werkwoord wordt vaak met 'ontbloten' vertaald, maar ook met 'versleept worden', 'in ballingschap gaan', terwijl de niph'al bovendien met 'zich openbaren' wordt vertaald. Het gaat in dit werkwoord om het weghalen dan wel verliezen van de 'hulle', de 'omhulling' ofwel 'de mantel' Het Nederl. 'ontmantelen' geeft dit goed weer, juist ook in de betekenis van de bescherming weghalen. Het zelfstandig naamwoord GaLoeT, dat bekend is als begrip dat de ballingschap aanduidt, kan zo met 'ontmanteling' vertaald worden.

³ = Gaza.

⁴ = Edom.

⁵ = Philistijnen.

op~drie afvalligheden-van de-stichtkinderen-van~NgàMMóWN⁸,
 en-op~vier niet ben-ik-aan't-doen-keren-het;
 op-het-splijten-hunner-van de-ontvangen-hebbenden⁹-van GiLeNgáD,
 ter-toebuiging-aan het-wijd-maken enwel-van-de-begrenzing-hunner.
 en-aansteken-doe-ik vuur bij-de-muren-van RàBBÁH, 14
 en-het-vereet de-paleizen-harer,
 met-geschetter op-de-dag-van het-in't-brood-geraken,
 met-turbulentie op-de-dag-van de-eindvlaag.
 en(dan) gaat de-koning-jelieder in-ontmanteling; 15
 hij en-de-bedienaren-zijner verenigd zegt die-JHWH-van-Israël.
 ~
 zo zegt die-JHWH-van-Israël, 2,1
 op~drie afvalligheden-van MóWáBh,
 en-op~vier niet ben-ik-aan't-keren-het;
 op-het-vervlammen-door-hem van-de-harde-botten-van de-koning-van~AêDóWM
 [voor-kalk.
 en-ik-zend-vuur in MóWáBh, 2
 en-het-is-aan't-vereten het-paleis-van QeRiJóWT;
 en-een-gestorvene-wordt met-gekraak MóWáBh,
 met-geschetter met-de-stem-van een-klaroen.
 en-afschieden-doe-ik een-regelsteller vandaan-van-het-naderlijf-zijner; 3
 en-de-al-afheid-van~de-vorsten-zijner ben-ik-aan't-vermoorden

⁸ =Ammon.

⁹ Er wordt op zwangere vrouwen bedoeld, zo wordt het meestal ook vertaald, maar in het hebreeuwse woord gaat het om vrouwen die ontvangen hebben.

/// | .
 en-op-kostuums die-verpand-zijn rekken-zij-zich, 8
 <>
 ter-zijde-van al-af-slachtplaats;
 /// | .
 en-wijn-van beboeten zijn-zij-aan't-drinken,
 <> !
 het-huis-van de-gods-hunner.
 \\ / /// | .
 en-ik ik-verdelg enwel~de-AêMoRiet vandaan-van-de-vertegenwending-hunner,9
 \\ /// | .
 van-wie(is) als-een-rijzige-van de-ceders de-verrezenheid-zijner,
 //
 en-hij-bundelt-kracht hij als-reuzeneiken;
 /// | .
 en-voorts-verdelg-ik de-vrucht-zijner vandaan-van-boven,
 <> !
 en-de-wortels-zijner vandaan-van-de-drukplek.

SEDER

// // <> \
 en-ik op-gaan-doe-ik enwel-jullie vandaan-van-het-land MiTseRáJieM; 10
 \\ /// | \ .
 en-voorts-doe-ik-gaan enwel-jullie in-het-inbrengveld veertig jaarandering,
 <> // !
 om-weg-te-vangen enwel~het-land-van de-AêMoRiet.
 /// | .
 en-voorts-doe-ik-opstaan vandaan-van-de-stichtkinderen-van-jullie tot-profeten,11
 <>
 en-vandaan-vande-verkozenen-van-jullie toegewijden¹¹;
 // // // <> !
 dusdanig? (is)geenszins-dit stichtkinderen-van JieSseRáAÉL
 [konde-van-die-JHWH-van-Israël.
 // <>
 en-voorts-drenken-jullie enwel~de-toegewijden met-wijn; 12
 | \ .
 en-over~de-profeten gebieden-jullie om-te-zeggen,
 \ !
 niet aan't-profeteren-jullie.
 // // <>
 kijk-hier ik doende-wegzinken¹² de-drukplekken-ulieder; 13

¹¹ Hebr.: NezieRieM = nazireeërs.

¹² Dit werkwoord komt alleen hier maar voor en heeft ook geen afleidingen. De betekenis kan alleen uit de context worden afgeleid.

/// |
 zoals wegzinkt de-cirkelaar¹³,
 // <> !
 die-(te)vol-is voor-haar met-een-garvenvracht.
 /// | .
 en-te-loor-gaat de-vluchtplek vandaan-van-de-rapkleine, 14
 <> \
 en-de-harde is-niet-aan't-vinden de-kracht-zijner;
 <> // !
 en-een-heerbaas is-niet-aan't-doen-ontsnappen de-lichaamziel-zijner.
 /// \\ | \ .
 en-een-vatter-van de-boog is-niet aan't-staande-blijven, 15
 \ <>
 en-een-rapkleine met-de-voetebenen-zijner is-niet aan't-ontsnappen;
 \ .
 en-een-oprijder-van de-paarden,
 // <> !
 niet is-hij-aan't-doen-ontsnappen de-lichaamziel-zijner.
 // <>
 een-botharde-van hart bij-de-heerbazen; 16
 // // <> !
 naakt is-hij-aan't-vluchten opde-dag~(nl)deze konde-van die-JHWH-van-Israël.

~

|| \ ..
 hoort enwel~de-inbreng (nl.)deze: 3.1.
 \\ \\ // <> \
 die inbrengt die-JHWH-van-Israël over-jullie stichtkinderen-van JieSseRáAéL;
 /// .
 over al-af~de-familie,
 \\ // // <> !
 die ik-doe-opgaan vandaan-van-het-land MiTseRàJieM om-te-zeggen.
 /// \ .
 alleen-maar enwel-jullie volkèn-ik, 2
 <> \
 vandaan-van-de-al-afheid-van de-families-van het-roodlingse¹⁴;
 | \ .
 op~vastzo ben-ik-me-aan't-bemoeien over-jullie,
 <> !
 enwel met-de-al-afheid-van~de-ontwrichtingen-ulieder.
 // <>
 ?zijn-aan't-gaan een-andertweetal verenigd; 3
 <> !
 zonder dat~zij-geordend-words.

¹³ Het is een woord voor een (strijd-)wagen op twee of vier wielen en wielen zijn cirkels en het woord is verwant met woorden die allemaal met 'cirkel' te maken hebben.

¹⁴ = het gebied van de roodling = Adam.

/// | .
 ?is-aan't-brullen een-stroper(-leeuw) in-het-woud, 4
 <> \
 en-vreetkost (is)geenszins voor-hem;
 \\ /// | .
 ?is-aan't-geven een-tegenaar¹⁵ de-stem-zijner
 [vandaan-van-het-domicilie-zijner,
 <> !
 zonder dat-hij-overmeestert.
 /// | \ .
 ?is-aan't-vallen een-tsirper op~een-klapnet-van het-land, 5
 <> \
 en-een-val (is-er)geenszins voor-haar;
 | .
 ?is-men-aan't-doen-opgaan~een-klapnet vandaan-van-het-roodlingse,
 < > \ !
 en-overmeesterend niet is-men-aan't-overmeesteren.
 /// | .
 of-is-aan't-gestoten-worden de-klaroen in-de-stad, 6
 <> \
 en-het-genoten-volk niet zijn-zij-zich-aan't-verenigen;
 /// | .
 of-is-aan't-geschieden kwaad in-de-stad,
 <> // !
 en-die-JHWH-van-Israël niet maakt('t).
 \ \\ // // <>
 ja niet is-aan't-maken de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël een-inbreng; 7
 /// \ .
 ja ware't-dat-hij-ontmantelt het-overleg-zijner,
 <> !
 naar~de-heerdienaren-zijner de-profeten.
 // <> \ \
 een-stroper(-leeuw) brult wie? niet is-ontzag-aan't-hebben; 8
 /// | .
 de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël brengt-in,
 <> // !
 wie? niet is-aan't-profeteren.
 \\ | \ .
 doet-horen op-tegen~de-paleizen in-AàSheDóWD, 9
 <> \
 en-op-tegen~de-paleizen in-het-land MiTseRáJieM;
 / . .
 en-zegt:
 | \ .
 haalt-je-samen op-de-bergen-van ShoMeRóWN¹⁶,

¹⁵ Ook een woord voor leeuw, en wel een jonge leeuw, een die overal 'tegen aan' gaat.

¹⁶ = Samaria

// // <>
op-de-dag-van de-bemoeienis-van-mij met-de-afvalligheden-van~JieSseRáAéL

.....
[op-tegen-hem;

| \
en-ik-bemoei-mij op-tegen-de-slachtplaatsen-van BÉJT~AéL,

| \
en-afgekapt-wordsen de-hoornen-van de-slachtplaats,

<> !
en-zij-vallen ten-lande.

// <>
en-ik-sla het-huis-van-de-herfstwinter op-tegen-het-huis-van de-waakwarmte; 15

|| \ ..
en-teloort-gaan de-huizen-van tandbeen:

// // <> !
en-aan-hun-eindstuk-komen huizen vele konde-van~die-JHWH-van-Israël.

=

|| \ ..
hoort de-inbrenge (nl.)deze:

4.1

/// | | \
varren-van de-BáSháN die(zijn) op-de-berg ShoMeRóWN,

\
de-bedrukkers-van armen,

<>
de-verpletteraars-van behoeftigen;

// <> // !
de-zeggenden aan-de-machtigers-hunner doe-komen en-wij-zijn-aan't-drinken.

\\ /// |
zich-bezevent de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël bij-het-hem-geheiligde, 2

// // <>
ja kijk-hier dagen(zijn) komende op-tegen~jullie;

/// |
en-hij/men-draagt-hoog-heen enwel-jullie met-kromhaken,

<> // !
en-wie-laat-achter-jullie-aan(zijn) met-doorn-angels-van een-vis.

// <> \
en-door-reten zijn-jullie-aan't-uittrekken elk-vrouwmenielijke 3
[voorgelegd-aan-haar;

// <> !
en-voorts-zijn-jullie-aan't-wegwerpen¹⁹ ban-oord-waarts²⁰

¹⁹ Velen vermoeden dat het werkwoord als een passieve vorm gelezen moet worden; daarvoor is een kleine wijziging van de klinkers nodig die door de Masoreten onder de klinkers zijn geplaatst. Dan staat er: en-voorts zijn-jullie-aan't-weggeworpen worden.

²⁰ Ook de betekenis van dit woord is omstreden; het komt alleen hier maar voor. Met BR achten we een afleiding van het Hebreeuwse woord voor 'ban' waarschijnlijk.

<> !
 [konde-van~die-JHWH-van-Israël.
 /// | .
 komt te-BéJT~AéL en-weest-afvallig, 4
 <> \
 te-GileGáL verveelvoudigt om-afvallig-te-zijn;
 /// / | .
 en-doet-komen voor-de-ochtend de-slachtgaven-ulieder,
 // <> !
 [per-drie dagen de-tienden-ulieder.
 /// | .
 en-verwalmt vandaan-van-het-doorzuurde een-behandklappingsgave, 5
 // <>
 en-roept-uit zelfopofferingen doet-ze-horen;
 \ /// | \ .
 ja vastzo beminnen-jullie stichtkinderen-van JieSseRáAéL,
 <> // !
 konde-van de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël.
 □ \\ / /// / | .
 en-ook~ik ik-geef aan-jullie straffeloosheid-van tanden 6
 [in-de-al-afheid-van~de-steden-jelieder,
 \ .
 en-tekort-aan brood,
 <>
 in-de-al-afheid-van de-opstaanplaatsen-jelieder;
 // <> !
 en-niet-keren-jullie tot-mij konde-van~die-JHWH-van-Israël.
 \ □ \\ / . .
 en-ook ik ik-belet vandaan-van-jullie enwel~de-plasregen: 7
 \\ /// | .
 bij-de-nogmaligheid-van drie maandvernieuwingen voor-knotting,
 | \ .
 en-regenen-doe-ik-het op~een-stad een-één-enkele,
 // <>
 en-op~een-stad een-één-enkele
 [ben-ik't-niet aan't-doen-regenen;
 /// | .
 een-effenheid een-één-enkele is-aan't-beregend-woorden,
 // // <> !
 en-een-effenheid waar~niet~aan't-beregend-woorden-is daarop
 [is-aan't-verdrogen.
 || □ \\ / //
 en-uit-schudden-zich een-ander-paar een-drietstal steden naar~een-stad 8
 // // <> \
 [een-één-enkele om-te-drinken water en-niet zijn-zij-aan't-verzadigd-woorden;
 // <> !
 en-niet-keren-jullie tot-mij konde-van~die-JHWH-van-Israël.
 \ - \ ,
 sla-ik enwel-jullie met-geblakerds en-met-geelgroens 9

<> \ !
 en-BéJT~AéL is-aan't-geschieden tot-streverij.
 // <>
 vraagt-naar enwel~die-JHWH-van-Israël en-leeft; 6
 \\ | \ .
 afwendend-dat-hij-zich-aan't-doorzetten-is met-vuur in-het-huis-van JÓSéPh,
 // <> !
 en-het-vereet en-geenszins-teert-het-uit voor-BéJT~AéL.
 // <>
 die-omdraaien tot-absint stelregeling; 7
 <> // !
 en-gerechtigheid ter-land doen-neer-laten.
 \\ / ..
 hij-die-maakt het-zevengesternte en de-orion: 8
 /// \\ | .
 en-die-omdraait tot-ochtend stervensschemer,
 <> \
 en-dag (tot)nacht doet-hij-duister-woorden;
 \ ..
 die-roept om-de-wateren-van-de-zee:
 // // <>
 en-voorts-stort-hij-uit-hen op-de-vertegenwending-van het-land
 // // !
 [die-JHWH-van-Israël (is)de-naam-zijner.
 =
 // <>
 hij-die-opmontert overweldigend over-een-sterkte; 9
 <> // !
 en-overweldigend over-een-ontoegankelijkheid is-hij-aan't-komen.
 // <>
 zij-beweigeren in-de-poort terechtwijzing; 10
 // <> !
 en-van-wie-inbrengt volgaafheid zijn-zij-aan't-gruwen.
 □ \ || ..
 om-vastzo ter-toebuiging-aan jullie-verstampen op-een-arme: 11
 | \ .
 en-een-heendraaglast-gezuiverds zijn-jullie-aan't-nemen vandaan-van-hen,
 // // <>
 huizen-van scheergladde-steen stichten-jullie
 \
 [en-niet-zijn-jullie-aan't-zitten daarin;
 \ .
 gaarden-van-begeerte planten-jullie,
 <> !
 en-niet zijn-jullie-aan't-drinken enwel~de-wijn-hunner.
 /// \\ | \ .
 ja ik-volkèn vele(zijn) de-afvalligheden-jelieder, 12

<>
 en-hard-bottig de-verwaardingen-jelieder;
 /// | \ .
 benauwenden-van een-rechtvaardige nemenden-van betegeningsgave,
 <> // !
 en-behoeftigen in-de-poort rekken-zij-uit.

om-vast-zo: 13

// // <>
 de-onderwezene in-het-tijd (nl.)dat is-aan't-verstarren;
 // // <> !
 ja een-tij kwaad (is)dit.

SEDER

// <> \
 vraagt-naar-goed en-niet-naar-kwaad ter-toebuiging-daaraan-dat 14
 [jullie-aan't-leven-zijn;
 // \\ //
 en-aan't-geschieden-is-vast-zo die-JHWH-van-Israël de-gods-van-scharen
 <> // !
 [samen-met-jullie zoals jullie-zeggen.

| \ .
 beweigert-kwaad en-bemint goed, 15
 // <>
 en-doet-deponeren in-de-poort stelregeling;

..
 misschien:
 // // <>
 is-aan't-gratie-verlenen die-JHWH-van-Israël gods-van-scharen
 // !
 [het-restant-van JÓSÉPh.

=
 □ \\ / /// | .
 om-vast-zo zo-zegt die-JHWH-van-Israël gods-van scharen machtiger-mijns, 16
 \ .
 op-al-af-de-wijdten rouwklacht,
 <> \
 en-op-al-af-de-straatbuitens zijn-zij-aan't-zeggen wee-wee;
 /// | .
 en-voorts-zijn-zij-aan't-roepen een-akkerman tot-treurnis,
 <> // !
 en-rouwklacht naar-wie-volkennen het-klagen.

<>
 en-in-al-af-de-gaarden rouwklacht; 17
 // <> // !
 ja-ik-ben-aan't-oversteken in-het-naderlijf-jouwer zegt die-JHWH-van-Israël.

=

// <> \
wee die-voor-zich-verlangen enwel-de-dag-van die-JHWH-van-Israël; 18
// // // <> //
voor-wat?~(is)deze voor-jullie de-dag-van die-JHWH-van-Israël hij(is)-duisternis
! [en-niet-licht.
\\ // | \
zoals aan't-vluchten-is iedermenselijke vandaan-van-de-vertegenwending-van 19
. [de-stroper(leeuw),
<>
en-botst-op-hem de-beer;
\ .
en(zoals)-hij-komt in-huis,
/// | .
en-hij-stut de-hand-zijner op-de-wand,
<> !
en-hem-bijt het-waargedrocht.
// // <>
(is)niet?~duisternis de-dag-van die-JHWH-van-Israël en-niet-licht; 20
<> // !
en-donker en-niet-straling aan-hem.
// <>
ik-beweiger ik-schoffeer de-feesten-jelieder; 21
// <> !
en-niet ben-ik-lucht-aan't-krijgen op-de-sperdagen-jelieder.
\ // //
ja ware't-dat~jullie-doen-opgaan-voor-mij opgaanders 22
<>
[en-de-cijnsgevæn-jelieder niet ben-ik-aan't-genadigen;
// <> // !
en-een-ervrediging-van de-gemesten-jelieder niet ben-ik-aan't-bekijken.
// <> \
doe-wijken vandaan-van-op-mij het-rumoer-van de-zangen-jouwer; 23
// <> // !
en-het-gevezel-van de-slapters-jouwer niet ben-ik-aan't-horen.
// <>
en-aan't-wentelen-is als-de-wateren stelregeling; 24
<> // !
en-gerechtigheid als-een-beek bestendig.
\\ / \\ //
?slachtgevæn en-cijnsgeve doen-jullie-bereiken-aan-mij in-het-inbrevgveld 25
// <> // !
[veertig jaarandering huis-van JieSseRáAÉL.
. .
en-hoog-heen-dragen-jullie: 26

/// \ .
 enwel de-vlechthut-van de-koning²⁴-jeliëder,
 <> \
 en-enwel als-smurrie²⁵ de-beelden-jeliëder;
 | .
 een-ster de-gods-jeliëder,
 // <> !
 die jullie-maken voor-jullie.
 // <> \
 en-ontmantelen-doe-ik enwel-jullie ver-heen voor-DàMèSsèQ²⁶; 27
 // // <> !
 zegt die-JHWH-van-Israël gods-van-scharen de-naam-zijner.
 ~
 /// \ .
 wee de-welgedanen in-TsieJJóWN, 6.1
 <> \
 en-de-zich-veilig-wetenden op-de-berg ShoMeRóWN;
 | \ .
 de-aanboorders-van het-eerste-van de naties,
 // <> !
 en-zij-komen om-hen, het-huis-van JieSseRáAÉL.
 /// | .
 steekt-overKàLeNá-waarts en-ziet, 2
 // <> \
 en-gaat vandaan-van-daar naar-ChæMàT RàBBáH;
 \ .
 en-daalt-af naar-GàT-van~de-PeLieSheTijnen:
 | \ .
 goede? vandaan-van(anders-dan)-koninkrijken als-deze,
 // <> !
 ware-veel de-gebiedsgrenzen-hunner
 [vandaan-van(anders-dan)-de-gebiedsgrenzen-jeliëder.
 <> \
 die-zich-afstoten voor-een-dag kwaad; 3
 <> // !
 en-voorts-maken-jullie-bereikbaar-! de-zit-van geweld.
 | \ .
 die-neerliggen op-uit-rekbedden-van tandbeen,
 <>
 en-neerhangen op~de-divans-hunner;

²⁴ De Statenvertaling kiest hier voor de naam 'MèLèCH', maar het Hebreeuwse woord kan 'koning' betekenen. BR leest SiKKuWT als een naam, terwijl dat woord ook 'vlechthut' betekent. De NB en de NBV volgen BR hierin. Wij kiezen voor de vertaling van deze Hebreeuwse woorden, evenals in het volgende vers.

²⁵ Ook dit woord wordt in de meeste vertalingen opgevat als een naam: Kijun, of Kewan. Maar het is ook te lezen als het Hebreeuwse woord JáWàN, dat 'smurrie' betekent en 2x in de psalmen voorkomt, voorafgegaan door het voorvoegsel Ke = als.

²⁶ = Damascus

/// | .
 en-die-eten ringspringertjes vandaan-van-het-voorttrek-vee,
 <> // !
 en-kalveren vandaan-het-midden-van de-meststal.
 <> \
 die-bulken²⁷ op~de-mond-van de-slapter²⁸; 5
 || // <> !
 als-DáWieJD berekenen-zij voor-zich gerei-van~zang.
 /// | .
 die-drinken bij-sprenkelaars-van wijn, 6
 // <>
 en-met-het-eerste-van de-oliën zijn-zij zich-aan't-zalven;
 // <> // !
 en-niet zich-uitputten over-het-breken-van JóWSéPh.
 // // <> \
 om-vastzo welnu worden-zij-ontmanteld als-eerstdeel-van de-ontmantelden; 7
 <> // !
 en(dan)-wijkt het-misbaar²⁹-van de-neerhangenden.
 ~
 □ | / . .
 zich-bezevent de-machtiger die-JHWH-van-Israël bij-de-lichaamziel-zijner: 8
 | \ .
 konde-van-die-JHWH-van-Israël gods-van scharen,
 /// | \ .
 verafschuwend(ben) ik enwel-de-hoovaardij-van JàNgæQoBh,
 <>
 en-de-paleizen-zijner beweiger-ik;
 <> // !
 en-sluiten-doe-ik de-stad en-de-volheid-harer.
 . .
 en-het-geschiedt: 9
 \\ | \\ // // <>
 ware-aan't-strak-blijven tien menselijken in-een-huis een-één-enkele
 !
 [en-zij-worden-gestorvenen.
 || \ . .
 en-hoog-heen-dragen het-lief-zijner en-de-vervlammer-zijner: 10
 \ - ,
 om-te-doen-uit-trekken de-harde-botten vandaan-van-het-huis
 || || // // //
 en-hij-zegt tot-wie(is) in-de-bekken-holten-van het-huis (is-er)nog?
 <> \
 [genoot-met-jou en-hij-zegt (niet)aan-de-rand;

²⁷ Met dank aan Albert Koster in "DE TWAALF".

²⁸ Een soort doedelzak.

²⁹ Met dank aan Albert Koster.

|| .
 en-hij-zegt sst,
 // // <> // !
 ja niet om-te-doen-aanhaken-bij de-naam-van die-JHWH-van-Israël.
 /// | .
 ja-kijk-hier die-JHWH-van-Israël gebiedend, 11
 // // <>
 en-voorts-is-hij-aan't-slaan het-huis het-grote (met)bevochtigingen;
 // <> !
 en-het-huis het-kleine (met)spleten.
 /// \\ | .
 ?zijn-aan't-snel-lopen-! op-een-klip paarden, 12
 <>
 of-is-men-(die)aan't-ploegen met-runderen;
 /// | .
 ja-omdraaien-jullie tot-alsem een-stelregel,
 // <> !
 en-de-vruchten-van gerechtigheid tot-absint.
 <> \
 die-zich-verheugen voor(wat)niet(is) een-inbreng; 13
 die-zeggen,
 \ .
 niet? met-de-hardheid-onzer,
 // <> !
 nemen-wij voor-ons horens.
 || □ \\ / \ ..
 ja kijk-hier-mij die-doe-opstaan op-tegen-jullie huis-van JieSseRÁÁÉL: 14
 // // <>
 konde-van~die-JHWH-van-Israël de-gods-van de-scharen een-natie;
 // // // <>
 en-voorts-zijn-zij-aan't-beknellen enwel-jullie vandaan-te-komen-naar ChæMàT
 // !
 [tot~de-beek-van de-steppe.
 =
 /// \\ | \ .
 zo doet-zien-mij de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël, 7.1
 | \ .
 en-kijk-hier vormend een-sprinkhaan,
 <> \
 bij-de-aanpak-van het-opgaan-van het-zamelgewas;
 \\ .
 en-kijk-hier-zamelgewas,
 <> // !
 laat-achter het-afscheren-door de-koning.
 ..
 en-het-geschiedt: 2
 | | \ .
 ware't-dat-hij-al-af-maakt om-te-eten enwel~kruid-van het-land,

<> !
 en-daar ben-jij-aan't-profeteren.
 en-BéJT~AéL, 13
 // <>
 niet-ben-jij-aan'toevoegen nogmalig om-te-profeteren;
 /// \\ | .
 ja een-heiligdom-van~de-koning (is)het,
 // <> !
 een-huis-van het-koninkrijk(-schap) (is)het.
 =
 /// | \ .
 en-voorts-buigt-zich-toe NgáMóWS en-voots-zegt-hij tot-AæMàTseJáH, 14
 \ .
 niet-een-profeet (ben)ik,
 // <>
 en-niet een-stichtzoon-van-een-profeet (ben)ik;
 // <> // !
 ja-rundveehouder (ben)ik en-een-kweker³¹-van moerbeibomen.

SEDER

\ .
 en-voorts-neemt-mij die-JHWH-van-Israël, 15
 <>
 vandaan-van-laat-achter het-voorttrekvee;
 /// □ .
 en-voorts-zegt tot-mij die-JHWH-van-Israël,
 // <> // !
 ga profeteer tot-het-genotenvolk-mijner JieSseRáAéL.
 <> \
 en-nu hoor de-inbreng-van~die-JHWH-van-Israël; 16
 \ ..
 jij zeggend:
 /// | .
 niet ben-jij-aan't-profeteren over~JieSseRáAéL,
 // <> // !
 en-niet ben-jij't-aan't-doen-druipen op~het-huis-van JieSseChàQ³².
 // \ .
 om-vastzo zo~zegt die-JHWH-van-Israël: 17
 || /// |
 de-vrouwenselijke-jouwer in-de-stad aan't-hoereren
 /// \\ |
 [en-de-stichtzonen-jouwer en-de-stichtdochter-jouwer
 \ .
 [in-het-zwaard aan't-vallen,

³¹ Met dank aan A.Koster in zijn Woord voor woord vertaling "DE TWAALF". Dit woord komt alleen hier maar voor.

³² = JieTs'CháQ > Izaäk.

<> \
 en-het-roodlingse-jouwer met-het-snoer aan'tvereffend-woorden;
 ..
 en-jij:
 /// | .
 op~het-roodlingse (dat)besmet(is) aan't-sterven,
 \\ .
 en-JieSseRáAÉL,
 // <>
 ontmanteld-woorden is-het-aan't-ontmanteld-woorden
 // !
 [vandaan-op het-roodlingse-zijner.
 // <> \
 zo doet-zien-mij de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël; 8.1
 <> // !
 en-kijk-hier een-korf waak-warmte(vrucht).
 ..
 en-voorts-zegt-hij: 2
 /// | .
 wat?~(ben)jij ziende NgáMóWS,
 <> \
 en-voorts-zeg-ik een-korf waak-warmte(vrucht)³³;
 \\ / ..
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-mij:
 /// | \
 aan-komt het-einde³⁴ naar~het-genotenvolk-mijner JieSseRáAÉL,
 // <> // !
 niet-ben-ik-aan't-toevoegen nogmalig over-te-steken voor-hem.
 \\ /// | \ .
 en(dan)-pralen de-zangen-van het-tehuis op-de-dag (nl.)die, 3
 <> \
 konde-van de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël;
 \ .
 veel lijk (is-er),
 <> // !
 op~al-af-opstaanplaats doet-men-(ze)wegwerpen sst-zeggend.
 ~
 □ <>
 hoort-dit happers-naar een-behoefte; 4
 <> !
 en-om-te-doen-verstillen gebogenen-van~het-land.
 ..
 om-te-zeggen: 5
 // /// \\ |
 wanneer is-aan't-oversteken de-nieuwmaan(d)

³³ Dus: zomervrucht.

³⁴ Hier staat het Hebreeuwse woord QéTs; het heeft dezelfde medeklinkers als het woord voor 'waak-warmte(vrucht), QâJieTs. Er is dus sprake van een woordspeling. Bovendien klinkt er ook nog een werkwoord mee nl. QâTsàTs en dat betekent '(be)knotten' en duidt aan wat wij met '(af)oogsten' aanduiden.

[en-wij-aan't-breekselen-zijn³⁵ breeksel,

en-de-verstillingsdag en-wij-openen-gezuiverds³⁶;

om-te-verkleinen een-AéPháA³⁷ en-om-te-vergroten een-gewicht,

en-om-te-ontwrichten de-unster³⁸-van bedrog.

om-te-verwerven met-zilver armen, 6

en-een-behoefte ter-oversteking-van een-schoeiselpaar;

en-(af-)val-van gezuiverds³⁹ verbreekselen-wij⁴⁰.

zich-bezevent die-JHWH-van-Israël bij-de-hoogheid-van JàNgæQoBh; 7

ware't-dat-ik-aan't-vergeten-ben voor-viering-en-voortduur

[al-af-de-maaksels-hunner.

?over dit is-niet~bewogen-aan't-zijn het-land, 8

en-voorts-aan't-treuren al-af~inzittende daarop;

en-op-gaat als-de-rivier⁴¹ de-al-afheid-zijner,

en-het-wordt-tot-drijven-gebracht en-gedrenkt als-de-rivier-van

[MieTseRáJieM.

=

en-het-geschiedt op-de-dag (nl.)deze: 9

konde-van de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël,

en-voorts-ben-ik-aan't-doen-neerkomen de-zon op-de-middagglans;

³⁵ Dit Hebreeuwse werkwoord en het daarbij horende hierop volgende zelfstandige naamwoord zijn kenmerkend voor de hoofdstukken over Jozef in Egypte in Gen.39-47. Net als hier wordt het werkwoord in deze hoofdstukken van Genesis vertaald met 'verkopen' en het zelfst. naamwoord met 'tarwe'. Beide woorden zijn echter afleidingen van het werkwoord ShâBhàR dat '(ver-)breken' betekent. 'Breeksel' vormen de gebroken tarwekorrels (wij zouden zeggen 'meel') en kon in een landbouwcultuur zoals de Egyptische zelfstandig gebruikt worden. Van dit zelfst. naamwoord is dan weer een werkwoord gevormd, dat eigenlijk 'handelen in breeksel' betekent: 'breekselen' dus. Zie in Genesis.

³⁶ Aanvullen: graan.

³⁷ Efa: een inhoudsmaat.

³⁸ Een soort weegapparaat.

³⁹ Aanvullen: graan.

⁴⁰ Dit Hebreeuwse werkwoord is denominatief afgeleid van een zelfstandig naamwoord 'breeksel', dat weer is afgeleid van het werkwoord 'breken'. 'Breeksel' is een woord voor gebroken graankorrels (meel?) en het werkwoord '(ver-)breekselen' betekent 'handelen in graan'. Het komt vaak voor in Gen.41-47 in de geschiedenis van Jozef. Veder komt het maar weinig voor.

⁴¹ = (waarschijnlijk) de Eufraat.

// <> // !
 en-aan't-duister-doen-woorden-ben-ik voor-het-land op-de-dag licht.
 \\ / ..
 en-voorts-ben-ik-aan't-omdraaien de-feesten-jelieder tot-treurnis: 10
 | .
 en-al-af~de-zangen-jelieder tot-rouwliederen,
 /// \\ | .
 en-aan't-doen-opgaan-ben-ik op~al-af-de-heupen een-zak,
 <>
 en-op~al-af~eerstdeel kaalheid;
 \\ | \ .
 en-voorts-ben-ik-aan't-stellen-haar als-een-treurende-over een-eenling,
 <> // !
 en-het-latere-van-haar als-een-dag bitter.
 \ \ ..
 kijk-hier dagen die-komen: 11
 | \ .
 konde-van de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël,
 // <>
 en-voorts-ben-ik-aan't-doen-zenden honger in-het-land;
 /// \\ | \ .
 niet-honger om-brood en-niet-dorst om-water,
 \ .
 ja ware't-om-te horen,
 <> // !
 enwel de-inbrengen-van die-JHWH-van-Israël.
 | \ .
 en-zij-zijn-zich-aan't-uitschudden vandaan-van-de-zee tot-de-zee, 12
 <>
 en-van-het-opbergnoorden en-tot-de-zonneopstijging;
 // //
 zij-zijn-aan't-struinen om-te-zoeken
 <> // !
 [enwel~de-inbreng-van die-JHWH-van-Israël en-niet zijn-zij-aan'tvinden.
 \\ / □ \\ \\ //
 op-de-dag (nl.)die zijn-zich-aan'tonwinden de-maagden mooi 13
 <> !
 [en-de-verkozenen in-dorst.
 | \ .
 zij-die-zich-bezevenen bij-de-schuld-van ShoMeRoN, 14
 ..
 en-zij-zeggen:
 /// | .
 leve de-gods-jouwer Dan,
 <> \
 en-leve de-neemweg BeAÉR~ShèBhàNg;
 <> // !
 en-voorts-zijn-zij-aan't-vallen en-niet-zijn-zij-aan't-opstaan nogmalig.

=

\ / \ ..
 ik-zie enwel~de-machtiger-mijns zich-plaatsend op~de-slachtse 9.1
 □ \ / \ |
 en-voorts-zegt-hij sla het-knopstuk en-doe-hun-brokken-vallen
 \
 [op-het-eerstdeel-van de-al-afheid-hunner,
 <> \
 en-het-latere-van-hen met-het-zwaard ben-ik-aan't-vermoorden;
 /// | .
 niet-is-aan't-ontvluchten voor-hen een-gevluchte,
 // <> !
 en-niet-is-aan't-ontkomen voor-hen een-ontkomene.
 \
 ware't-dat-zij-aan't-inklieven-zijn in-de-oergroeve, 2
 <> \
 vandaan-van-daar is-de-hand-mijner aan't-nemen-hen;
 | .
 en-ware'-dat-zij-aan't-opgaan-zijn hemelhelften-waarts,
 <> !
 vandaan-van-daar ben-ik-aan't-doen-af dalen-hen.
 | \
 ware't-dat-zij-zich-aan't-verschuilen-zijn op-het-eerstdeel-van de-KàReMèL, 3
 // <>
 vandaan-van-daar ben-ik-aan't-speuren en-voorts-ben-ik-aan't-nemen-hen;
 \ | \
 en-ware't-dat-zij-zich-aan't-versteken-zijn vandaan-van-voorgelegd-aan
 | \
 [de-welogen-mijner op-de-bodem-van de-zee,
 // // <>
 vandaan-van-daar ben-ik-aan't-gebieden enwel~het-waarzeggedrocht
 !
 [en-voorts-is-hij-aan't-bijten-hen.
 /// |
 en-ware't-dat-zij-aan't-gaan-zijn in-gevangenschap 4
 \
 [voor-de-vertegenwending-van de-vijanden-hunner,
 // // <>
 vandaan-van-daar ben-ik-aan't-gebieden enwel~het-zwaard

 [en-voorts-isdat-aan't-vermoorden-hen;
 | \ \ // <>
 en-voorts-ben-ik-aan't-stellen de-welogen-mijner op-hen om-kwaads
 // !
 [en-niet om-goeds.
 | / ..
 en-de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël de-omschaarde: 5

// \ | .
 is't-die-aantasting-brengt in-het-land en-voorts-golft-het,
 <> \
 en-voorts-zijn-zij-aan't-treuren al-af-de-inzittenden daarop;
 /// | .
 en-voorts-is-aan't-opgaan als-de-rivier de-al-afheid-zijner,
 <> // !
 en-voorts-is-het-omlaag-aan't-gaan als-de-rivier-van MieTseRàJieM.
 /// \ | .
 die-sticht in-de-helftenhemel de-opkamers-zijner, 6
 <> \
 en-de-(volken-)bos-zijner op-land is-hij-aan't-grondvesten-die;
 \ ..
 die-roept om-de-wateren-van-de-zee:
 // // <>
 en-voorts-giet-hij-hen op-de-vertegenwending-van het-land
 // !
 [die-JHWH-van-Israël(is) de-naam-zijner.
 \ □ \ // // //
 zijn-niet? als-de-stichtkinderen-van de-KoeShieten jullie voor-mij 7
 // <>
 [stichtkinderen-van JieSseRàAÉL konde-van-die-JHWH-van-Israël;
 \ ..
 niet enwel~JieSseRàAÉL:
 \ | \ .
 doe-ik-opgaan vandaan-van-het-land MieTseRàJieM,
 // <> //
 en-de-PeLieSheTijnen vandaan-van-KàPhéTóWR en-AæRàM
 !
 [vandaan-van-QieJR.
 // \ \ \ ..
 kijk-hier de-wel-ogen-van de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël: 8
 | .
 op-het-koninkrijk-van de-verwaarding⁴²,
 \ | .
 en-ik-ben-aan't-verdelgen enwel-het,
 <> \
 vandaan-van-op de-vertegenwending-van het-roodlingse;
 ..
 tot-de-rand:
 □ \ // // // <>
 ja niet verdelgend ben-ik-aan't-verdelgen enwel-het-huis-van JàNgæQoBh
 !
 [konde-van-die-JHWH-van-Israël.
 /// | .
 ja~kijk-hier ik gebiedend, 9

⁴² Dit Hebreeuse woord wordt meestal met 'zonde' vertaald, maar het gaat om handelingen die aan peronen of zaken hun waarde ontnemen – via de tempeldienst weer teruggeven: ver- waarden dus in beide richtingen.

// <>
 en-voorts-ben-ik-(ze)aan't-doen-uitschudden bij-al-af~de-naties
 \
 [enwel-het-huis-van JieSseRáAÉL;
 /// \ | .
 naar-wat aan't-uitgeschud-woorden-is in-vermenigvuldiging,
 // <> !
 en-niet-is-aan't-vallen een-inengsel (op)land.
 \ .
 door-het-zwaard zijn-zij-gestorvenen-aan't-woorden, 10
 fz \
 al-af de-vervaarders-van het-genotenvolk-mijner;
 . .
 die-zeggen:
 \\ // <> !
 niet-is-aan't-bereiken en-aan't-oosten-vroeg-zijn tot-bij-ons het-kwaad.
 \ .
 op-de-dag (nl)die, 11
 // // <>
 ben-ik-aan't-doen-opstaan enwel~de-vlechthut-van DáWied
 [die-neergevallen-is;
 \ . .
 en-voorts-ben-ik-aan't-ommuren enwel~de-reten-hunner:
 | .
 en-het-gesloopte-hunner aan't-doen-opstaan,
 <> !
 en-voorts-ben-ik-aan't-stichten-haar wereldlang.
 \\ / ///
 ter-toebuiging-daaraan zijn-zij-aan't-wegvangen enwel~een-restant-van 12
 | .
 [AêDóWM en-van-al-af~de-naties,
 // <> .
 van-wie-geldt-dat~wordt-geroepen de-naam-mijner over-hen,
 <> // !
 konde-van~die-JHWH-van-Israël die-maakt dit.
 \\ /// | .
 kijk-hier dagen (zijn) komende konde-vanm~die-JHWH-van-Israël, 13
 /// | .
 en(dan)reikt de-bewerker aan-de-knotter,
 // <> \
 en-die-neemt-de-weg van-de-rozijnen bij-de-aanvoerder-van

 [het-kiemgoed;
 /// | .
 en(dan)druipen de-bergen most,
 <> !
 en-al-af~de-heuvels zijn-zich-aan't-doen-weg-golven.
 \ \ ,
 en-ik-keer enwel~het-keren-van het-genotenvolk-mijner JieSseRáAÉL 14

